

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

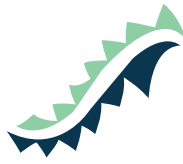
Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Roxa xchi'uk k'anal

Audio 58



Te ta toyol p'ej vits, toj toyo nopol xa ta vinajel x-elane, te la oy jtek' muk'ta roxa toj t'ujum sba ta k'elel, ta jujun ak'ubaitil xk'elat yu'un jp'ej k'anal.

Jun ak'ubal li k'anale yaltal yo' jech nopol sk'el yu'un xchi'in ta lo'il yai ti roxae, jech la jyojtikin sbaik-o, jujun ak'ubal ta xlo'ilajik ja'to k'alal mi po'ot xa sakub osile, ja' to ti k'anal te sak xch'ay batel.

Ta vitse toj ep la chonbolometik ta sa' sve'elike, jun k'alal jkot te'tikal chij muybatel k'alal ta sba vits te la iyil jtek' roxa toj t'ujum ta jmek, toj muk', toj mu ta ve'el yilel jech te ibat slo' be xnichimal xchi'uk yanal ja' xa no'ox la skomtsanbe ste'elal yakan.

K'alal k'ot ti ak'ubale, lok'tal xtok ti k'anale, te yaltal sk'opon ti roxae, k'alal nopaj tale ch'abal te oy ti xnichimal ti roxae, ja' xa no'ox ste'elal yakan la stabe, ch'ayem xaax sk'upilal ta k'elel. X-ok'olet ta jmek ti roxae, te la xcholbe ti svokole, ti k'anale la jyat yo'onton jech la jyik' batel ta vinajel-o.

Ja' to jech la jya'ibe smelol ti roxae, ti tsots sk'oplal t k'usba nitil tsakal ti ta xi jkuxiutike.



56. Adivinanzas

Audio 126

Pecosa por dentro,
tiene falda verde,
blusa blanca
y el corazón al rojo vivo.
Niña no es, entonces adivina ¿qué es?

(La sandía)

Cabeza blanca, traje blanco,
corbata verde, sin querer
nos hace llorar.

¿Qué es?

(La cebolla)

Cuando me levanto los pongo,
cuando me acuesto los quito,
me acompañan a caminar en todas partes.

¿Qué son?

(Los zapatos)

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez
Gómez

57. Frases

Audio 127

Pierdes si piensas mal;
piensa positivo y vencerás.

No me dejes prestado incondicionalmente.
Si no, me perderás para siempre.

Vas en busca de bebidas embriagantes, tu
camino te conduce a la distracción.

Tus amigos te llevan para mal. Tú, que eres sabio,
fíjate cuál es tu decisión.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez
Gómez

58. La rosa y la estrella

Audio 128

En un cerro muy alto, tan alto que parecía estar
cerca del cielo, había una rosa muy bonita y
grande, que en las noches, desde el cielo, era
vista por una estrella.

Una noche, la estrella decidió bajar para verla
de cerca y conversar con ella, así se fueron
conociendo, todas las noches platicaban
hasta el amanecer que es cuando las estrellas
se duermen.

En ese cerro había muchos animales que
buscaban plantas para alimentarse. Un día, un
venado subió hasta la cima de la montaña y vio
a la rosa tan bonita, tan grande, tan apetitosa
que decidió comérsela, únicamente dejó el
tallo.

Llegó la noche y la estrella volvió aparecer. Bajó
para ir a platicar con la rosa. Cuando se acercó,
únicamente encontró el tallo, la hermosura de
la rosa había desaparecido. La rosa lloraba
desconsoladamente contando su pena, tanta
fue la tristeza de la estrella que tomó a la rosa y
la llevó consigo al cielo para nunca más bajar.

En el cielo, la rosa comprendió que sus pétalos
no determinaban su hermosura y que era el
tallo quien hacía nacer las flores de su cabeza.

Ja' la ts'ibta: Sebastián Pérez González

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

